Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również ołtarze na dachu górnej komnaty Achaza, które zbudowali królowie Judy, oraz ołtarze, które wzniósł Manasses na obu dziedzińcach domu JAHWE, król zburzył, zepchnął\* stamtąd, a ich proch wyrzucił do Doliny Kidronu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również ołtarze na dachu górnej komnaty Achaza, zbudowane przez królów Judy, oraz ołtarze, które wzniósł Manasses na obu dziedzińcach świątyni JAHWE, król kazał zburzyć, pokruszyć, a ich proch wyrzucić do Doliny Cedronu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król zburzył także ołtarze, które znajdowały się na dachu górnej komnaty Achaza, zbudowane przez królów Judy, oraz ołtarze, które uczynił Manasses w obu dziedzińcach domu JAHWE. Usunął je stamtąd i wrzucił ich proch do potoku Cedron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także ołtarze, które były na dachu sali Achazowej, które byli poczynili królowie Judzcy, i ołtarze, które był poczynił Manases w obu sieniach domu Pańskiego, pokaził król; a pospieszywszy się stamtąd kazał wrzucić proch ich w potok Cedron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ołtarze też, które były na dachu sale Achaz, które byli uczynili królowie Judzcy, i ołtarze, które był uczynił Manasses we dwu sieniach kościoła PANSKIEGO, pokaził król; i bieżał zonąd, i rozproszył popiół ich w potok Cedron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ołtarze zaś na tarasie górnej izby Achaza, które zbudowali królowie Judy, oraz ołtarze, które zbudował Manasses w obydwu dziedzińcach świątyni Pańskiej - król zburzył i starł na proch, a proch z nich wrzucił do doliny Cedronu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ołtarze zaś, które były na dachu górnej komnaty Achaza, zbudowane przez królów judzkich oraz ołtarze, które kazał sporządzić Manasses w obu podwórcach świątyni Pana, kazał król zburzyć i zetrzeć na proch, a proch z nich wyrzucić do doliny Kidronu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zburzył ołtarze, które znajdowały się na dachu górnej komnaty Achaza, a które zbudowali królowie Judy, i ołtarze, które zbudował Manasses na obydwu dziedzińcach domu JAHWE. Szybko stamtąd usunął, a proch po nich wrzucił do potoku Cedron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zburzył też ołtarze na tarasie przy górnej sali Achaza, wzniesione przez królów Judy, a także ołtarze, które zbudował Manasses na obydwu dziedzińcach domu JAHWE. Usunął je stamtąd i starł na proch, wrzucając do doliny Cedronu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król zburzył ołtarze, znajdujące się na tarasie górnej izby Achaza, które zrobili królowie Judy, oraz ołtarze, które wzniósł Manasse na obu dziedzińcach Świątyni Jahwe. Usunął je stamtąd i rzucił ich popiół do potoku Cedron. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і жертівники, що на даху горниці Ахаза, які зробили царі Юди, і жертівники, які зробив Манассія в двох дворах господнього дому, і цар знищив і забрав звідти і вкинув їхній порох до потока Кедрона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król zburzył także ołtarze znajdujące się na dachu piętrowego budynku Achaza, które wystawili królowie judzcy; oraz ołtarze, które wystawił Menase na obu dziedzińcach Domu WIEKUISTEGO; strącił je, a ich zgliszcza rzucił do doliny kidrońskiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ołtarze zaś, które były na dachu górnej komnaty Achaza, wykonane przez królów Judy, oraz ołtarze wykonane przez Manassesa na dwóch dziedzińcach domu JAHWE król zburzył, po czym je tam zdruzgotał i proch ich wrzucił do doliny potoku Kidron. |

1. 1) zepchnął, za em. na hi; w MT q וַּיָרָץ , lub: rozbił, od רצץ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 21:5</x> [↑](#footnote-ref-3)